

Adriana Díaz-Enciso

www.diazenciso.wordpress.com

adrianadiazenciso@gmail.com

07597977321



Born in Guadalajara, Mexico, and established in the UK since 1999.

As an author

she has published (in Mexico) the novels *La sed*, *Puente del cielo* and *Odio*, the books of short stories *Cuentos de fantasmas y otras mentiras* and *Con tu corazón y otros cuentos*, the books of poetry *Sombra abierta*, *Pronunciación del deseo (de cara al mar)*, *Hacia la luz*, *Estaciones*, *Una rosa*, and *Nieve, Agua*, and the short essay *El libro, la ciudad*. A bilingual edition of her book of poetry *Crucifixion. A Dream* will be published in Mexico in 2018, and her fourth novel, *Ciudad doliente de Dios*, inspired by William Blake's Prophetic Poems, will be published in 2019. She's currently working on an experimental project written in English.

She has been a contributor to over 30 newspapers and magazines in Mexico and abroad, including some Mexican major publications such as *Vuelta*, *La Jornada*, *Nexos*, *Letras Libres* and *Confabulario* (cultural supplement of *El Universal*), and until April 2017 wrote a fortnightly column ("Lo que contemplan") for *Laberinto*, cultural supplement of newspaper *Milenio*. Her work has been included in more than a dozen anthologies in Mexico, Spain, Italy and Argentina. In 1997 she was shortlisted in the international competition "La sonrisa vertical" (**Tusquets**) with her novel *Puente del cielo*.

Author of dozens of song lyrics for the popular Mexican rock band **Santa Sabina** and of the libretto for a couple of theatrical-musical shows in Mexico with the **Choir of the University of el Claustro de Sor Juana** (*El Llibre Vermell de Montserrat* and *Música Divina, Humanas Letras*, directed by Rita Guerrero), as well as of the cabaret show *Monólogo con farol*, she also wrote the libretto for *Phantom Palace*, chamber opera by Mexican composer Hilda Paredes commissioned by the **English National Opera**. She wrote scripts for the Mexican TV program *Hora Marcada* and produced and presented a radio program in **Radio Universidad de Guadalajara** from 1983 to 1987.

Grants and Scholarships

1991-1992 Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Mexico.

- 1994-1995 **Centro Mexicano de Escritores**, Mexico.
- 1998 Resident at **Ledig House, International Writers Colony**, in Ghent, New York.
- 2003 **Arts Council** London
- 2009-2011 Member of the **Sistema Nacional de Creadores de Arte**, Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, Mexico

She has been invited to dozens of literary festivals, conferences and venues, including the Conference of Poets of the Latin World; the Conference on the Anniversary of the birth of Sor Juana Inés de la Cruz; the International Book Fair in the city of La Paz, Bolivia; the Whitechapel Gallery; Trinity College, Dublin; the University of Cork and the National Irish University at Galway; the Centre Culturel de Mexique in Paris, the Instituto Cervantes in Manchester and London, the Monterrey International Writers Conference; the Blake Society; King's College Arts and Humanities Festival; the Wellcome Trust; the Enemies Project with the London Book Fair, the Edinburgh International Book Festival and Mexico City's Zócalo International Book Fair.

As a translator

Member of the ITI (Institute of Translation & Interpreting). She has been a self-employed translator from English into Spanish and Spanish into English for over 30 years, and has some experience translating from French into Spanish.

Translator of the collection of British short stories *Sombra del árbol de la noche*, and of the anthology of contemporary British poetry *Debajo la hierba. Arriba la bóveda del cielo*, both of them compiled by herself and commissioned for the UK-Mexico Dual Year 2015 by Mexico City's Zócalo International Book Fair, where both books were launched in October 2015.

She has also translated the books *Wolf Hollow*, by Lauren Wolk (**Santillana**), *Hands in Water* (poetry) by Martha Black Jordan published by **El Tucán de Virginia**, and **George Steiner's *On Difficulty and Other Essays* (Fondo de Cultura Económica)**. In 2017 she finished the translation into English of the book of poetry *El ciclo de la evaporación*, by Spanish poet Álvaro García, still unpublished.

Her work includes literary translations for several major Mexican newspapers and journals of authors such as Peter Ackroyd, Charles Dickens, Iain Sinclair, Jack London, Arthur Conan Doyle, and poet Sean O'Brien. She has translated poetry by Pascale Petit and excerpts of Margaret Drabble's fiction for the **International Festival of Literature** in Tampico, Mexico.

She has a vast experience in the translation of arts-related audio-guides and catalogues for major museums such as the **Guggenheim** and **Metropolitan** museums in New York, the **Reina Sofía Museum** in Madrid, the **Picasso Foundation's Casa Natal Museum**, the **Centre Pompidou** in Paris, **Hampton Court**, the **Tate Britain**, **Tate Modern** and **National Gallery** in the UK, among others and has done interpreting jobs for **INIVA** and the **Serpentine Gallery** in London. She's the translator, among other art-related publications, of the texts accompanying **Francisco Zúñiga's *Catalogue Raisonné*** by master lithographer Andrew Vlady (**Zúñiga Laborde Foundation**); ***Matter and Discourse of Faith***, bilingual edition of a retrospective catalogue of Mexican painter **Roberto Rébora's** work, published by **Turner**, and of **Robert Storr's *September***, about Gerhard Richter's work, for **Heni Publishing**.

Other experience

She has led literary workshops in Mexico and the UK, has lectured at the **Universidad del Claustro de Sor Juana** and the **Escuela Dinámica de Escritores** in Mexico City, and currently teaches translation and literature at the **Instituto Cervantes** in London.

She has done free-lance editorial work for several publishers in Mexico and the UK.

In the 1990s she coordinated along with a vast group of artists, musicians and students massive concerts and events in support of indigenous communities in Mexico.

From **2013** to January **2015** she was the **Secretary of the Blake Society** in London, for which she worked as a Trustee since **2011**. She worked in the organisation of several events with the Society and was co-creator and co-leader of the fund-raising appeal to acquire William Blake's Cottage in Felpham in 2014.

She's a member of the Board of Trustees of ***Modern Poetry in Translation***.